



## ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DEL CUESTIONARIO THE PORTRAIT VALUES QUESTIONNAIRE (P.V.Q) IV VERSIÓN BASADA EN EL MODELO DE HRQOL INSTRUMENTS

\*Dr. Salvador Peiró \*\*Dra. Esperanza Palencia

\* Catedrático del Departamento Sociología I y Teoría de la Educación Edificio de Ciencias Sociales de la Universidad de Alicante (España). Director de la Unidad Singular de Investigación (USI) interdisciplinar sobre indisciplina, violencia y valores en educación. salvadorpeiro@ua.es

\*\* Profesora del Decanato de Ciencias de la Salud, Dpto. de enfermería de la UCLA, Venezuela, Magister en educación en valores en contextos educativos por la Universidad de Barcelona (España). Doctora en práctica y educación en enfermería por la Universidad de Alicante (España). esperanzapalencia@ucla.edu.ve, esperanzapalencia4@yahoo.com

### RESUMEN

The portrait values questionnaire (*P.V.Q*) es un cuestionario que mide los valores personales; ideado en un contexto cuya cultura e idioma, hebreo e inglés, es diferente al contexto venezolano y español. Es por ello, que el objetivo de este estudio fue realizar la adaptación transcultural utilizando el modelo de adaptación transcultural de Serra-Sutton y Herdman, que consta de tres fases: traducción inicial, grupo de discusión, entrevista y grupo de expertos y retrotraducción. La conclusión señaló que la adaptación aseguró una equivalencia lingüística, semántica, cultural y de significados de los 40 ítems del cuestionario entre las culturas de Venezuela y España con el original en inglés. Esto hizo posible una mayor validez y fiabilidad del mismo como parte de una primera etapa de la investigación sobre los valores personales y la autoestima colectiva en docentes universitarios.

**Palabras clave:** Valores personales, Cuestionario, Adaptación transcultural, Modelo.

### ABSTRACT

#### TRANSCULTURAL ADAPTATION OF THE QUESTIONNAIRE THE PORTRAIT VALUES QUESTIONNAIRE (PVQ) IV VERSION BASED ON THE HRQOL INSTRUMENTS MODEL

The Portrait Values Questionnaire (PVQ) is a questionnaire that measures the personal values. It was conceived in a context which culture and language, Hebrew and English, are different from the Venezuelan and Spanish ones. For that reason, the objective of this study was to make the transcultural adaptation based on the transcultural adaptation model of Serra-Sutton and Herdman, which consists of three stages: initial translation, discussion group, interview, and expert group and retrotranslation. The conclusion indicated that the adaptation guaranteed a linguistic, semantic, cultural and meaning equivalent of the 40-items questionnaire between both Venezuelan and Spanish culture and the original questionnaire in English. This made possible to give it a higher validity and reliability as a part of the first stage of the research about the personal values and the collective self-esteem of the professors.

**Key words:** Personal values, Questionnaire, Transcultural Adaptation, Model.

## INTRODUCCIÓN

El cuestionario *The Portrait Values Questionnaire (P.V.Q)*, en su cuarta versión creada en el 2003 por Schwartz en hebreo e inglés, es producto de modificaciones realizadas a the Schawartz Values Survey (S.V.S) por Schwartz, Lehmann y Roccas, (1999); Schwartz, Melech, Lehmann, Burgess y Harris (2001). Mide las diez orientaciones básicas del valor que sustenta la teoría axiológica de Schwartz (1992, 1994a, 1994b, 2003) que propone como contenido inicial de un valor, la meta o preocupación motivacional que expresa. Con esto establece una tipología universal de diferentes contenidos de los valores. Basándose en esta faceta de su contenido como meta, en la combinación de metas terminales o instrumentales y de la escala de operacionalización. Su contenido secundario está basado en los intereses que cumplen: individualistas, colectivistas o mixto. Esta teoría sostiene que los valores están derivados de tres requerimientos universales humanos que reflejan: a) necesidades (organismo), b) motivaciones sociales (interacción social coordinada), y c) demandas sociales institucionales (requisito para el adecuado funcionamiento y supervivencia de los grupos). De esta manera se da origen a los diez tipos motivacionales de valores, que se obtienen como resultado de consultar 210 muestras procedentes de 67 países. Estos valores son: poder, logro, hedonismo, estimulación, autodirección, universalismo, benevolencia, tradición, conformidad, seguridad (Schwartz 2003).

El cuestionario *The Portrait Values Questionnaire (P.V.Q)* presenta las siguientes

características: a) consta de una versión masculina y otra femenina; b) fue escrita originalmente en lengua hebrea e inglesa; c) contiene 40 ítems que no miden directamente valores, sino que obtiene juicios de similitud de otras personas con uno mismo; d) es concreta y requiere menos capacidad cognitiva que la encuesta the Schawartz Values Survey (S.V.S) versión española 1991; e) los estímulos de respuestas, son rasgos verbales de personas referidas en término de importancia para él o ella, de sus metas, aspiraciones y deseos; f) contiene una Escala de Lickert que va del 6 (se parece mucho a mí) al 1 (no se parece nada a mí).

A pesar de la sencillez del cuestionario antes descrito, para poder ser aplicado en cualquier estudio en Venezuela y España se requería una adaptación transcultural, como parte fundamental de una investigación, ya que en todo proceso de adaptación lo que se busca es asegurar una equivalencia lingüística, semántica y cultural. En el caso de la IV versión en inglés y una equivalencia de significados entre ambas culturas para evitar interpretaciones erróneas de palabras y conceptos que llevan a posibles ideas falsas y equivocadas en los resultados de cualquier investigación donde se aplique el *P.V.Q*. Para evitar lo anterior se aplicó una metodología sistemática que se relaciona con la salud y que se puede resumir en tres fases: traducción al idioma 'diana', revisión por expertos y muestras de la población diana, y retrotraducción. Para ello se utilizó como base los pasos del modelo de equivalencia de Herdman, Fox-Rushby y Badia (1998), y el modelo presentado Serra-Sutton y Herdman (2001), donde plantean una metodología para la adaptación transcultural de instrumentos de la calidad de vida relacionada con la salud.

## **METODOLOGÍA PARA LA ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL EN VENEZUELA Y ESPAÑA**

La metodología de adaptación se realizó en tres fases las cuales se desarrollaron en 5 meses (enero- mayo del 2006), previo consentimiento y autorización por escrito de su creador el Dr. Schwartz.

### **1. PRIMERA FASE: TRADUCCIÓN INICIAL**

Esta primera fase se inicia con la traducción del instrumento original, esta traducción es realizada por dos traductores bilingües de la Universidad de Alicante y la Universidad de Carabobo (extensión Lara), cuya lengua materna es igual al idioma al que va dirigido el cuestionario. El objetivo de la traducción es que los ítems no sean sólo equivalentes palabra a palabra (lingüísticamente), sino concepto a concepto (semánticamente) y que las expresiones utilizadas sean aceptadas y culturalmente relevantes (Serra-Sutton y Herdman, 2001).

Posteriormente el equipo de investigadores trabajó con la versión traducida al español, revisando todos los ítems, las instrucciones, escala de medición, en conjunto con los traductores para generar una primera versión, con la finalidad de realizar la evaluación cualitativa relacionada, con el equivalente conceptual, semántico, métrico, funcional y claridad de los ítems. Luego de esta primera versión, se comparó en este caso con la única versión al castellano (México), enviada por el autor del cuestionario, la cual es tomada sólo de referencia, ya que en comunicación vía e-mail con

el Dr. Schwartz, no está registrado el artículo de la investigación. Es decir, no existe información disponible sobre ello, como igualmente lo comprobamos durante nuestra búsqueda en las diferentes bases de datos.

En este paso se clasificaron los ítems según su grado de equivalencia. Ítems con problema en algunas palabras o necesidad de adaptación para su uso en el contexto objeto de estudio: ítem número 23 "Cree que toda la gente del mundo debe vivir en armonía. Promocionando la paz entre toda la gente de la tierra es importante para él/ella". El ítem número 31 "Pone mucho empeño en ponerse sano. Es importante para él estar sano". El resto de los ítems, son considerados sin problema para la adaptación.

### **2. SEGUNDA FASE: GRUPO DE DISCUSIÓN, ENTREVISTA Y GRUPO DE EXPERTOS**

Los objetivos de esta fase fueron comprobar que se entendía el contenido del instrumento traducido, determinar si el vocabulario es el adecuado y si los ítems son culturalmente aplicables (Serra-Sutton y Herdman, 2001). Para ello se contó con dos expertos filólogos en lingüística Hispanoamericana, uno de Literatura Española de la Universidad de Alicante y otro de la Universidad Central de Venezuela (Licenciatura en Castellano y Literatura Hispanoamericana), quienes colaboraron realizando la revisión de la versión de la fase uno.

Después de lo anterior se realizó una nueva reunión de los investigadores, donde se evaluarían las observaciones semánticas, hechas por separado en momentos distintos por los dos

filólogos y se toma la decisión de modificar la primera versión. Resultando lo siguiente: a) en el encabezado se busca un término que sustituya "piense en que tanto..." por "en que medida se parece o no". b) El ítem 23 se cambia por "Creen que los habitantes de la tierra deberían vivir en armonía. Es importante para ella/él promover la paz entre todos los grupos del mundo". c) El ítem 31, queda como "Tiene cuidado de no ponerse enfermo/a. Para ella/él es muy importante mantenerse sana". Una vez discutido todos los cambios se genera la segunda versión, con la cual se trabaja en la fase siguiente.

### 3. TERCERA FASE: RETROTRADUCCIÓN

Se solicita la retrotraducción a dos filólogos uno del Departamento de filología Inglesa de la universidad de Alicante y la otra Licenciada en Lenguas modernas en la Universidad de Salford, Gran Bretaña, del servicio de traducciones de la Universidad de Alicante, cuya lengua materna es el idioma del instrumento original. La finalidad era comparar la versión consensuada, con la versión original para detectar diferencias o discrepancias entre ambas versiones (Serra-Sutton y Herdman, 2001).

Se evalúa cualitativamente las observaciones realizadas por los filólogos y se decide cambiar la palabra de la escala de medición por "un poco a mí", ya que se considera válida para aplicarla al contexto español y venezolano. Posteriormente se realizó la versión final y la comprobación psicométrica: fiabilidad y validez de la misma.

Para complementar la prueba piloto, la cual la realizaron profesores del Tecnológico del Es-

tado Yaracuy "IUTY" de Venezuela y de Elche de la Comunidad Valenciana de España (40 en total), se les pidió por vía telefónica la posibilidad de colaborar, esto debido a que los investigadores se encontraban los dos en España, y el único contacto en Venezuela eran profesores de esas instituciones. Por lo que además de la forma escrita que era llenar el cuestionario *The Portrait Values Questionnaire (P.V.Q)* versión femenina y masculina, se les pidió a los informantes que realizaran una valoración cualitativa del instrumento mediante una entrevista telefónica. Esto pretendía buscar la idoneidad del cuestionario, la adecuación de las diferentes opciones de respuestas, comprensibilidad, su validez aparente, la existencia de preguntas que ellos consideraran inoportuna o no relevantes. Como resultado del análisis de la prueba piloto se evidenció que la receptividad por parte de los individuos fue positiva, sin la presencia de problemas de comprensión, polisemias entre otros.

En esta adaptación transcultural descrita anteriormente se establecen como guía, los pasos del modelo de equivalencia de Herdman, Fox-Rushby y Badia (1998). En el mismo se presentan las equivalencias; conceptual, de ítems, semánticas, de medición y funcional. Cada una presenta sus respectivas estrategias de evaluación. Siguiendo estas evaluaciones al instrumento de perfil de valores (P.V.Q), se realizaron solamente cambios semánticos, en búsqueda de la equivalencia semántica para conseguir un efecto similar en el nivel de la lengua usada sobre los encuestados venezolanos y españoles. Aunque ambas culturas utilizan el mismo idioma, las palabras presentadas en el cuestionario no tenían el mismo significado

referencial. Un ejemplo de ello lo encontramos en el ítem 23, lo que llevó a los investigadores a modificar la idea a la que se refería este ítem, también se encontró diferencias en el significado connotativo del ítem 31, ya que en España se utiliza no caer enfermo y en Venezuela no enfermarse, y así, se decide por no ponerse enfermo que semánticamente es igual en ambas cultura. Con la adaptación transcultural se replicaron las propiedades psicométricas del cuestionario, ya que la versión final se probó en una muestra más amplia en docentes universitarios del área de Ciencias de la Salud donde se incluyó el análisis de fiabilidad (consistencia interna) y de validez del cuestionario (constructos, entre otros) (Palencia 2006).

En relación a las demás equivalencia, la evaluación cualitativa reflejó:

a) Que la existencia de relaciones para los conceptos de valores enmarcados en retratos verbales de las personas (Schwartz 2003) era similar para la cultura venezolana y española (equivalencia conceptual).

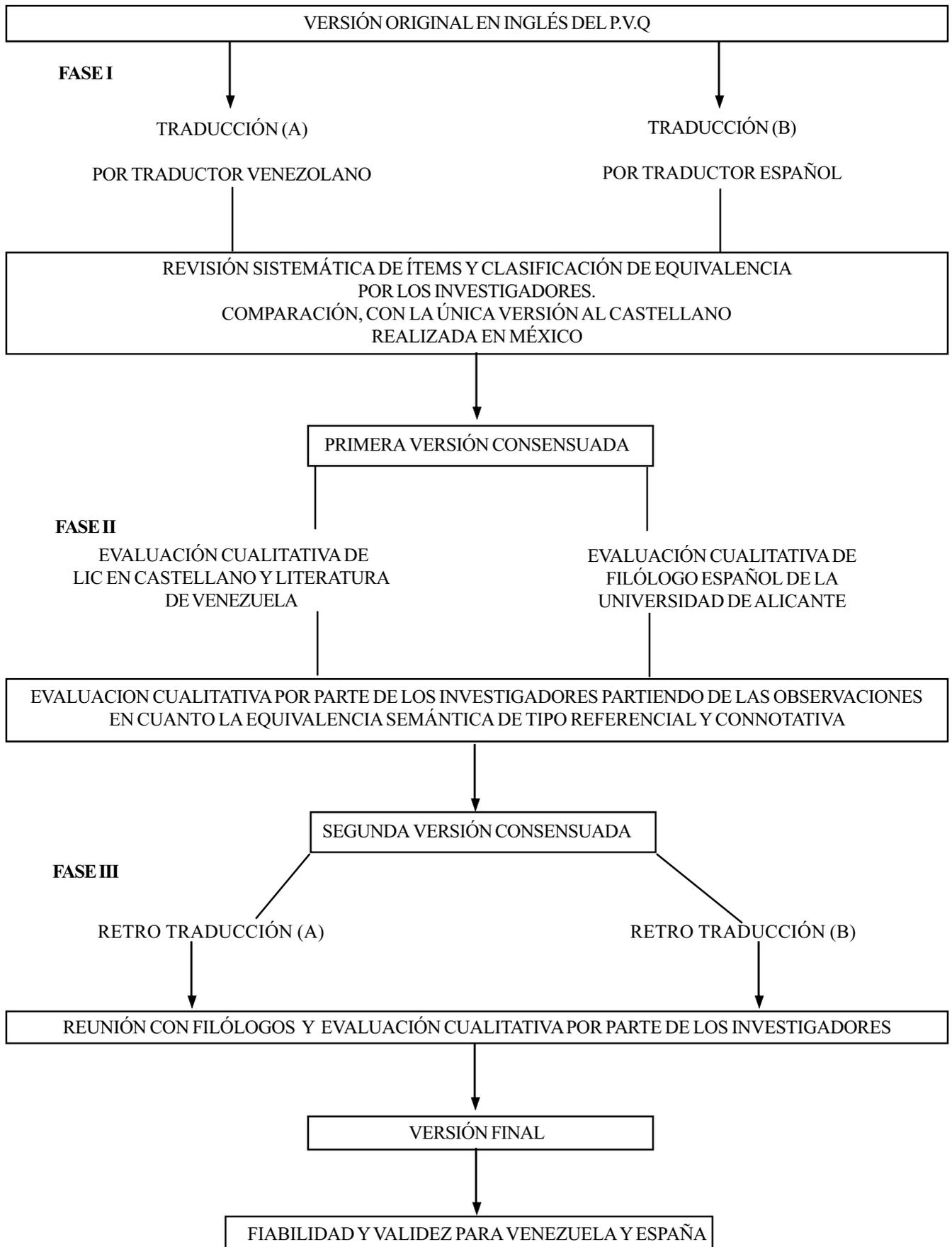
b) Los ítems medían los mismos parámetros sobre los rasgos de valores latentes, aceptados en ambas culturas (equivalencia de ítems).

c) Las propiedades psicométricas de la versión adaptada consigue niveles aceptables en relación con su confiabilidad, formulación de validez, (equivalencia de medición).

d) El alto grado de equivalencias conseguido determina un adecuado equivalente funcional que es definido por Herdman, Fox-Rushby y Badia (1998), como la extensión de lo que un instrumento hace. Por lo tanto, en este caso, resulta la verificación de lo que pretende medir transculturalmente como es el perfil de valores.

La figura 1.1 que se presenta a continuación refleja las fases de la metodología de adaptación transcultural del instrumento de Perfil de Valores, *The Portrait Values Questionnaire (P.V.Q.)* IV versión, tomando como referencia el modelo adaptación transcultural presentado por Herman y Serra-Sutton (2001).





## CUESTIONARIO FINAL ADAPTADO DE PERFIL DE VALORES (P.V.Q)

Este cuestionario no sufrió cambios en cuanto al número de ítems, por lo cual consta de 40 ítems, en sus dos versiones masculina y femenina. Así presenta una escala de 6 alternativas que transforman los juicios de similitud, haciendo referencia a la pregunta ¿Qué tanto se parece esta persona a usted?, estas alternativas van desde "Se parece mucho a mí" a "No se parece nada a mí".

Además de mantener las características presentadas anteriormente, cada uno de los 40 ítems representaba a los 10 dominios o tipos motivacionales de valores que sustentan la teoría de valores de Schwartz (1992, 1994a, 1994b, 2003). Estos se pueden clasificar, según el interés que cumplen para la persona, en valores de interés individualista, colectivista o mixto.

A continuación se presentan los dominios donde se encuentran inmersos los 40 ítems, entre ello el ítem 23 modificado como se explica en la fase dos de la metodología de adaptación aplicada que corresponden al dominio Valor Universal y el ítem 31 también modificado que pertenece al dominio del Valor Seguridad:

- a) Valor Conformidad: Está representado en los ítems 7, 16, 28, 36, los cuales presentan retratos hablados, donde se encuentran aspectos como buenos modales, honrar padres y mayores, obediencia, autodisciplina. La consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,55 en Venezuela y 0,68 en España.
- b) Valor Tradición: Está representado en los ítems 9, 20, 25, 38, en donde se destaca aspectos como, humildad, moderación, devoción, respeto por la tradición, aceptar la parte que le corresponde a la persona en la vida. Este valor obtuvo como resultado un *alpha de Cronbach* de 0,56 en Venezuela y 0,78 en España.
- c) Valor Benevolencia: Representado por los ítems 12, 18, 27, 33, donde se da importancia a los aspectos como, la honestidad, la ayuda, lealtad, responsabilidad, amistad verdadera, no mantener rencor hacia las personas, en relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,58 en Venezuela y 0,72 en España.
- d) Valor Universalismo: Está representado en los ítems 3, 8, 19, 23, 29, 40, los cuales son retratos hablados, donde están presentes aspectos como, protección a la naturaleza y al medio ambiente, la tolerancia, la justicia social, la igualdad, un mundo de paz y armonía. Este valor obtuvo como resultado un *alpha de Cronbach* de 0,48 en Venezuela y 0,66 en España.
- e) Valor Autodirección: Está representado en los ítems 1, 11, 22, 34, en donde se destaca aspectos como, creatividad, curiosidad, libertad, elección de las propias metas, independencia. En relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,77 en Venezuela y 0,53 en España.
- f) Valor Estimulación: Está representado en los ítems 6, 15, 30, los cuales son retratos hablados donde están presentes aspectos que tienen que ver con una vida variada, excitante, y con el atrevimiento de las per-

sonas. En relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,57 en Venezuela y 0,49 en España.

- g) Valor Hedonismo: Está representado en los ítems 10, 26, 37, donde se da importancia a los aspectos como, el disfrute de la vida y el placer. En relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,55 en Venezuela y 0,93 en España.
- h) Valor Logro: Está representado en los ítems 4, 13, 24, 32, donde se da importancia a los aspectos como, capacidad, tener éxito, ambición, inteligencia, influencia. En relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,81 en Venezuela y 0,76 en España.
- i) Valor Poder: Está representado por los ítems 2, 17, 39, donde se destaca aspectos como autoridad, poder social, riqueza, reconocimiento social. En relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,88 en Venezuela y 0,46 en España.
- j) Valor Seguridad: Está representado en los ítems 5, 14, 21, 31, 35, donde se destaca aspectos como, seguridad nacional, orden social, seguridad familiar, salud, y limpieza. En relación a la consistencia interna de este valor, medida con el *alpha de Cronbach*, dio como resultado 0,89 en Venezuela y 0,60 en España.

Es de hacer notar que estos valores de *alpha* guardaron relación con los valores presentados por Goodwin, Costa, Adonu (2004) en su

investigación. En los mismos obtuvo valores que van de 0,43 para autodirección, hasta 0,78 para seguridad. También se parecía a los presentados por Schwartz, Melech, Burgess, Harris, Owens (2001), en los que presentan valores que tienen *alpha* de 0,37 como tradición, hasta 0,79 como hedonismo. Por consiguiente cabe destacar que la adaptación transcultural del cuestionario no alteró el mismo, ya que se comportó de manera parecida en relación a la fiabilidad en otras poblaciones estudiadas con anticipación.

## CONCLUSIÓN

En esta adaptación transcultural del cuestionario *The Portrait Values Questionnaire (P.V.Q)*, se siguió una serie de pasos que se basaron en el modelo de equivalencia de Herdman, Fox-Rushby y Badia (1998), el cual permitió aprovechar la experiencia de los autores originales y de otros usuarios para realizar comparaciones a nivel nacional o internacional de los valores personales, además de la aceptación del instrumento en la población donde se llevó a cabo la investigación sobre individualismo, colectivismo y su relación con la autoestima colectiva de los docentes de Ciencias de la Salud de la Universidad Centroccidental Lisandro Alvarado (UCLA) y la Universidad de Alicante (UA), gracias a la equivalencia lingüística, semántica, cultural y una equivalencia de significados de los cuestionarios entre ambas culturas (Venezuela y España) con el original en Inglés y sus 40 ítems, haciendo más válido y fiable los resultados de esta investigación y sus correspondientes análisis. Estos ítems representaban las dimensiones o los diez tipos motivacionales de valores que proponía la teoría de Schwartz (1992, 1994a, 2003).

Además, la adopción de este modelo para la adaptación transcultural implicó un proceso riguroso; donde se aplican evaluaciones exhaustivas por un grupo de expertos en cada una de las fases hasta llegar a la versión final. Todo esto con la finalidad de tener claro que pasar por alto alguno de las fases en las adaptaciones de los cuestionarios en cualquier área de investigación, a nivel nacional o internacional, no supone un ahorro de dinero, tiempo y esfuerzo. Por el contrario la persona que realiza una investigación corre el riesgo de percatarse en fases posteriores, que ciertos ítems están muy lejos o no se adaptan a la realidad cultural con la que se está trabajando.

## BIBLIOGRAFÍA

- Herdman, M., Fox-Rushby, J., Badia, X. (1998). A model of equivalence in the cultural adaptation of HRQol instruments: The universalist approach. *Revista Quality of life Research*, (7), pp. 323-335.
- Goodwin, R., Costa, P., Adonu, J. (2004). Social support and its consequences: "Positive" and "deficiency" values and their implications for support and self-esteem. *Revista British Journal of Social Psychology*, (43), pp. 465-474.
- Palencia, E. (2006). Individualismo, colectivismo y su relación con la autoestima colectiva de los docentes de enfermería con respecto a los valores educativos de la carrera. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Schwartz, S. (1992). Universal in the content and structure of values: Theoretical advances and empirical test in 20 countries. En Zanna, M (comp.), *Advances in Experimental Social Psychology*, vol 25, (1-65). New York, USA: Academic Press.
- \_\_\_\_\_ (1994a). Are there universal aspects in the structure and contents of human values? *Revista Journal of Social Issues*, vol50 (4), pp 19-45.
- \_\_\_\_\_ (1994b). Beyond individualism/collectivism: New cultural dimensions of values, en U.Kim, H., Triandis, C., Kagitcibasi, S., Choi., Yoon, G (eds.), *Individualism and collectivism: Theory, method, and application* (85-119). Newbury: Sage Publications.
- \_\_\_\_\_ (2003). A proposal for measuring values orientations across nations. Questionnaire development package of the European Social Survey, Cap 7 [online]. Consulta el 14 de diciembre 2004. Disponible en World Wide Web: [www.Europeansocialsurvey.org](http://www.Europeansocialsurvey.org).
- Schwartz, S., Lehmann, A., Roccas, S. (1999). Multimethod probes of basic human values. In J. A. Adamopoulos., Kashima, Y (eds.), *Social Psychology and culture context: Essay in honor of Harry C. Triandis* (107-123). Newbury Park: Sage.
- Schwartz, S., Melech, G., Lehmann, A., Burgess, S., Harris, M. (2001). Extending the cross-cultural validity of the theory of basic human values with a different method of measurement. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, (26): pp92-116.
- Schwartz, S., Melech, G., Lehmann, A., Burgess, S., Harris, M., Owens, V. (2001). Extending the cross-cultural validity of the theory of basic human values with a different method of measurement. *Revista Journal of Cross-Cultural Psychology*, Vol 32,(5): pp 519-542.
- Serra-Sutton, V., Herdman, M. (2001). Metodología de adaptación transcultural de instrumentos de medida de la calidad de vida relacionada con la salud. [Online]. Consultado el 3 de mayo 2005. Disponible en la World Wide Web: <http://www.aatrm.net/html/es/dir384/doc8075.html>